

## **Maturitätsprüfungen 2010 – Spanisch schriftlich**

**Klassen: 4MS (Profil S) / 5KSW (Profil S) (Pé) / 4Sb (Gz)**

Prüfungsdauer: 4 h

---

Name

---

Querid@s alumn@s

El examen consta de cuatro partes, en total 160 puntos:

- La parte A es una traducción y para ella cuentan con unos 60 minutos. Vale 40 puntos.
- La parte B es un texto que tienen que leer y unas preguntas que deben responder sobre el mismo; para esta parte disponen de unos 60 minutos. Vale 40 puntos. Respondan en los espacios bajo las mismas preguntas.
- En la parte C tienen que elegir 2 de los 4 temas de literatura y 2 de los 4 de cultura (en total 4 temas) y desarrollarlos en textos de unas 80 palabras. Tienen unos 60 minutos. Vale 40 puntos.
- En la parte D tienen que escribir una redacción de unas 350 palabras sobre uno de los 4 temas que les damos (¡por favor, marquen el número de palabras cada 50 palabras e indiquen al final el número total de palabras!). Ya saben que pueden permitirse escribir entre 330 y 380 y que si escriben menos de 330 palabras, cada 8 palabras de menos que escriban les quitará 1 punto de la redacción. De cualquier forma, se aplicará la regla de 3 para calcular los errores de gramática. Para esta parte tienen 60 minutos. Vale 40 puntos.

Por favor, no olviden poner el nombre en cada hoja y entregarlas todas.

*¡Les deseamos mucha inspiración y suerte!*

### **Parte A (40 puntos): Traducción**

Sebastiana Morales Pereira begann an einem Frühlingstag des Jahres 1920 als Hausmädchen bei den Eheleuten Villamarín zu arbeiten. In der ersten Woche weinte sie jede Nacht, weil sie sich sehr allein und verlassen fühlte mit ihren zwölf Jahren. Doch als ihre Mutter ihr gesagt hatte, sie habe eine Stelle in einem sehr guten Haus für sie gefunden, bei einer der besten Kundinnen der Wäscherei (lavandería), hatte sie dem nichts entgegenzusetzen (oponer) gewusst. Ihre beiden älteren Schwestern hatten in ähnlichem Alter in Dienst angefangen, aber zu Hause warteten noch die beiden Kleinen. Der Älteste hatte sich nach seinem Wehrdienst in der Armee gemeldet (apuntarse), und trotzdem gab es in der Calle Espíritu Santo, wo Sebas damals wohnte, noch immer zu viele Münder und zu wenig Geld. Die Mutter Socorro arbeitete, als ob sie ein Maulesel wäre, in einer Wäscherei im Haus gegenüber und gönnte sich nicht einmal zum Essen eine Pause. Sebas, die mit acht Jahren die Schule verlassen, aber trotzdem lesen und schreiben gelernt hatte, kümmerte sich um Einkauf und Essen und passte auf ihre kleinen Geschwister auf, bis ihre Mutter erschöpft nach zwölf Stunden aus der Wäscherei kam, fast immer spät am Abend. Der Vater war immer den ganzen Tag in der Stadt, auf Arbeitssuche, wie er sagte, aber er schien nie etwas anderes zu finden als billigen Wein. Nachts, wenn Sebas hörte, wie der Vater betrunken nach Hause zurückkam, stellte sie sich vor, was geschehen würde, wenn er eines Tages nicht zurückkäme, wenn die Familie nicht länger das gleiche Theater und die Verschwendung des Geldes für Wein mehr ertragen müsste. Aber schnell hatte sie ein schlechtes Gewissen, wie wenn sie eine böse Tochter wäre, und dann versuchte sie an andere Sachen zu denken, bis sie ruhiger wurde.

(Texto adaptado de *Los aires difíciles*, Almudena Grandes)

## **Parte B (40 puntos): Comprensión de texto**

Al llegar a mi casa, y precisamente en el momento de abrir la puerta, me vi salir. Intrigado, decidí seguirme. El desconocido –escribo con reflexión esta palabra- descendió las escaleras del edificio, cruzó la puerta y salió a la calle. Quise alcanzarlo, pero él apresuraba su marcha exactamente con el mismo ritmo con el que yo aceleraba la mía, de modo que la distancia que nos separaba permanecía inalterable. Al rato de andar se detuvo ante un pequeño bar y atravesó su puerta roja. Unos segundos después yo estaba en la barra del mostrador, a su lado. Pedí una bebida cualquiera mientras examinaba de reojo(1) las hileras(2) de botellas en el aparador, el espejo, la alfombra raída(3), las mesitas amarillas, una pareja que conversaba en voz baja. De pronto me volví y le miré larga, fijamente. Él enrojció, turbado(4). Mientras lo veía pensaba (con la certeza de que él oía mis pensamientos): «No, no tiene derecho. Ha llegado un poco más tarde. Yo estaba antes que usted. Y no hay la excusa del parecido, pues no se trata de semejanza, sino de sustitución. Pero prefiero que usted mismo se explique...».

Él sonreía débilmente. Parecía no comprender. Se puso a conversar con su vecino. Dominé mi cólera y, tocando levemente su hombro, lo interpele:

- No pretenda ningunearme(5). No se haga el tonto.
- Le ruego que me perdone, señor, pero no creo conocerlo.

Quise aprovechar su desconcierto(6) y arrancarle de una vez la máscara:

- Sea hombre, amigo. Sea responsable de sus actos. Le voy a enseñar a no meterse donde nadie lo llama...

Con un gesto brusco me interrumpió:

- Usted se equivoca. No sé qué quiere decirme.

Terció(7) un parroquiano(8).

- Ha de ser un error. Y además, esas no son maneras de tratar a la gente. Conozco al señor y es incapaz...

Él sonreía, satisfecho. Se atrevió a darme una palmada:

---

1 no directamente.

2 filas

3 usada

4 con vergüenza

5 no hacer caso

6 Verwirrung

7 intervino

8 un cliente

- Es curioso, pero me parece haberlo visto antes. Y sin embargo no podría decir dónde.

Empezó a preguntarme por mi infancia, por mi estado natal y otros detalles de mi vida. No, nada de lo que le contaba parecía recordarle quién era yo. Tuve que sonreír. Todos lo encontraban simpático. Tomamos algunas copas. Él me miraba con benevolencia(9).

- Usted es forastero(10), señor, no lo niegue. Pero yo voy a tomarlo bajo mi protección. ¡Ya le enseñaré lo que es México, Distrito Federal!

Su calma me exasperaba. Casi con lágrimas en los ojos, sacudiéndolo por la solapa(11), le grité:

- ¿De veras no me conoces? ¿No sabes quién soy?

Me empujó con violencia:

- No me venga con cuentos estúpidos. Deje de fregarnos(12) y buscar camorra(13).

Todos me miraban con disgusto. Me levanté y les dije:

- Voy a explicarles la situación. Este señor los engaña, este señor es un impostor(14)...
- Y usted es un imbécil y un desequilibrado(15) –gritó.

Me lancé contra él. Desgraciadamente, resbalé(16). Mientras procuraba apoyarme en el mostrador, él me destrozó la cara a puñetazos. Me pegaba con saña(17) reconcentrada, sin hablar.

Intervino el barman:

- Ya déjalo, está borracho.

Nos separaron. *Me cogieron en vilo*(18) y me arrojaron al arroyo(19):

- Si se le ocurre volver, llamaremos a la policía.

---

9 simpatía

10 extranjero

11 Kragen

12 molestarnos

13 discusión violenta

14 Betrüger

15 loco

16 ausrutschen

17 rabia, enfado

18 me levantaron

19 la calle

Tenía el traje roto, la boca hinchada, la lengua seca. Escupí con trabajo. El cuerpo me dolía. Durante un rato me quedé inmóvil, acechando(20). Busqué una piedra, algún arma. No encontré nada. Adentro reían y cantaban. Salió la pareja; la mujer me vio con descaro(21) y se echó a reír. Me sentí solo, expulsado del mundo de los hombres. A la rabia(22) sucedió la vergüenza. No, lo mejor era volver a casa y esperar otra ocasión. Eché a andar lentamente. En el camino, tuve esta duda que todavía *me desvela*(23): ¿y si no fuera él, sino yo...?

(*Encuentro*, Octavio Paz)

**Ejercicios de la parte B** (responda en los espacios debajo de las preguntas):

1. Escriba los antónimos de las siguientes palabras que aparecen en el relato (si se trata de un verbo, respete el tiempo en el que está escrito): *descendió, el mismo, en voz baja, débilmente, la infancia, recordar, desgraciadamente* y *la duda*. (2 puntos: 0.25 puntos por palabra)
2. Escriba los sinónimos de las siguientes palabras que aparecen en el relato (si se trata de un verbo, respete el tiempo en el que está escrito): *descendió, cruzó, andar, se detuvo, la excusa, le ruego, enseñaré* y *la infancia*. (2 puntos: 0.25 puntos por palabra)
3. Ponga en estilo indirecto las siguientes frases usando un verbo introductor en indefinido. (5 puntos)
  - “Le ruego que me perdone, señor, pero no creo conocerlo.”
  - “Sea responsable de sus actos. Le voy a enseñar a no meterse donde nadie lo llama...”
  - “Usted es forastero, señor, no lo niegue.”
  - “Ya le enseñaré lo que es México.”

---

20 esperando

21 frech

22 Wut

23 no me deja dormir

4. Exprese con 2 frases irreales lo que *habría o no habría pasado* si el protagonista no hubiera vuelto a su casa. (2 puntos: 1 punto por cada frase)
5. Cambie estas frases activas a la forma pasiva (2 puntos: 1 punto por cada frase)
- “Nosotros tomaríamos algunas copas”
  - “Yo pedí una bebida cualquiera”
6. Preguntas sobre el texto:
- 6.1. Haga un pequeño resumen de 90 – 110 palabras sobre los acontecimientos que se narran. (15 puntos de los cuales 1/3 serán para la gramática)
- 6.2. ¿Qué tipo de narrador tenemos en este relato y qué efecto tiene su forma de narrar en el lector / la lectora? (2 puntos)
- 6.3. ¿Qué piensa que nos quiere decir el autor con este cuento? (2 puntos)
- 6.4. ¿Qué relación tiene el narrador con su “yo”? ¿Por qué cree esto? (2 puntos)

- 6.5. ¿Qué cree que siente el barman por el narrador? Justifique su respuesta (2 puntos)
- 6.6. Interprete con sus propias palabras lo que quiere decir el protagonista del relato con la siguiente expresión: “... *pues no se trata de semejanza, sino de sustitución.*” (2 puntos)
- 6.7. Analice lo que nos quiere transmitir Octavio Paz con la última frase del cuento: “¿y si no fuera él, sino yo...?” ¿Cómo terminaría esa frase? Complétela (2 puntos)

### **Parte C (40 puntos): Preguntas de cultura**

#### **Preguntas de literatura:**

Elija y desarrolle en unas 80 palabras cada uno 2 de los 4 temas de literatura que a continuación le proponemos. Cada uno de los 2 temas vale 10 puntos:

1. Miguel de Cervantes y su obra.
2. Naturalismo, Realismo y Emilia Pardo Bazán.
3. La Generación del 98 y la influencia de la historia española sobre ella.
4. El Boom de la literatura latinoamericana y Gabriel García Márquez.

#### **Preguntas de cultura general:**

Elija y desarrolle en unas 80 palabras cada uno 2 de los 4 temas de cultura que a continuación le proponemos. Cada uno de los 2 temas vale 10 puntos:

1. La conquista de América y sus consecuencias.
2. La Guerra Civil Española: motivos y consecuencias.
3. Las dictaduras latinoamericanas: sus orígenes, poner un ejemplo y desarrollarlo.
4. Los nacionalismos en España: origen y desarrollo hasta hoy.



## **Parte D (40 puntos): Redacción**

Escoja uno de los cuatro temas siguientes y escriba una redacción sobre él de unas 350 palabras, según los términos indicados al principio del examen. ¡Por favor, marquen el número de palabras cada 50 palabras e indiquen al final el número total de palabras!

### **1. Violencia doméstica:**

La violencia doméstica es un problema generalizado, que afecta a una de cada cinco europeas. Los expertos calculan que sólo se denuncia un 10% de estas agresiones.

Las víctimas del terrorismo doméstico son mayoritariamente mujeres, los niños y los mayores, por su vulnerabilidad, también son objeto de agresiones.

Ante la magnitud del fenómeno, en todo el mundo se están llevando a cabo campañas de sensibilización para acabar con la violencia sexista, una de las grandes asignaturas pendientes de nuestra sociedad.

### **2. Ecoterrorismo**

Simpatizantes del Frente de Liberación Animal quemaron este mes la casa del presidente de la farmacéutica Novartis. Los radicales animalistas comienzan hoy una semana de acoso a los científicos que experimentan con seres vivos.

La reclamación de estos grupos, ya considerados terroristas en algunos países, como Reino Unido, es "la abolición de la esclavitud animal" y el fin de los ensayos clínicos con seres vivos, hoy vitales para desarrollar los medicamentos que en el futuro beneficiarán a miles de millones de personas.

### **3. La inmigración clandestina de África a Europa.**

Cada año miles de inmigrantes subsaharianos intentan cruzar el Estrecho de Gibraltar en busca de una vida mejor en Europa. Muchos/as de ellos/as dejan su vida en el intento. Para otros/as el paraíso se convierte en un infierno y, solamente unos/as pocos/as, realizan su sueño de encontrar una vida mejor. ¿Qué puede llevar a una persona a arriesgar su vida, a dejar su familia atrás y a enfrentarse a una cultura totalmente diferente a la suya? Reflexione sobre las causas de la inmigración clandestina.

### **4. La violencia del narcotráfico: ¿Un túnel sin salida?.**

Las llamadas drogas fuertes mueven billones de francos al año. Hay carteles organizados en casi todo el mundo que forman una auténtica mafia. En Colombia y en México hay miles de víctimas que se deben a la violencia de los narcotraficantes. Algunos opinan que para acabar con esta “pandemia” lo mejor sería despenalizar el consumo de las drogas. ¿Y Usted qué opina? ¿Hay soluciones? ¿Cuáles?